

RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions - TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0A1/ Noyau 0A1
Gatineau
Québec
K1A 0S5
Bid Fax: (819) 997-9776

Revision to a Request for a Standing Offer

Révision à une demande d'offre à commandes

National Individual Standing Offer (NISO)

Offre à commandes individuelle nationale (OCIN)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques
 PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC
 11 Laurier St. / 11, rue Laurier
 10C1/Place du Portage, Phase III
 Gatineau
 Québec
 K1A 0S5

Title - Sujet TRANSLATION - STANDING OFFERS	
Solicitation No. - N° de l'invitation 5P004-100154/B	Date 2012-12-14
Client Reference No. - N° de référence du client 5P004-100154	Amendment No. - N° modif. 003
File No. - N° de dossier 519zf.5P004-100154	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-519-25130	
Date of Original Request for Standing Offer 2012-11-27	
Date de la demande de l'offre à commandes originale	
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2013-01-07	
Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Souleiman, Mohamed	Buyer Id - Id de l'acheteur 519zf
Telephone No. - N° de téléphone (819) 956-8348 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée	
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required	Yes - Oui	No - Non
Accusé de réception requis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

Cette modification a pour but de répondre aux questions posées pour la demande d'offres à commandes numéro 5P004-100154/B, comme suit:

NOTE: LA DATE DE CLÔTURE DE LA PRÉSENTE DEMANDE D'OFFRE À COMMANDE A ÉTÉ PROLONGÉE AU 7 JANVIER 2013

Question 1

À la page 19 de la DOC, on trouve la définition d'un " Grand projet de traduction ". Nous comprenons qu'il s'agit de projets totalisant au minimum 100 000 mots. Or, il n'est question de grands projets de traduction qu'en 1.1 iii. de la section Critères techniques obligatoires. Dans les Critères techniques cotés, on emploie plutôt l'expression " projets de traduction ".

Devons-nous comprendre que les projets totalisant moins de 100 000 mots sont admissibles aux fins des critères techniques cotés (sans toutefois l'être aux fins des critères techniques obligatoires)?

Réponse

En effet, les projets totalisant moins de 100 000 mots sont admissibles aux fins des critères techniques cotés (sans toutefois l'être aux fins des critères techniques obligatoires) à condition de reconstruire le nombre de mots minimum nécessaires, de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, depuis le 1er janvier 2003 et par année là où c'est demandé.

Question 2

Nous réalisons annuellement en moyenne 1 500 projets de traduction, de révision et de mise à jour dans les deux langues officielles, qui totalisent plus de trois millions de mots par année, et je suis persuadé que notre profil ressemble à celui de plusieurs cabinets de traduction intéressés par la présente demande d'offres. Vous conviendrez sûrement qu'il est inconcevable de vous fournir une description complète et détaillée de chaque projet de traduction qui pourrait témoigner de notre expérience auprès de nos très nombreux clients, comme il en est question au point CTC 1.1.

Serait-il alors possible de vous fournir la description d'un certain nombre de projets importants réalisés au cours d'une année donnée depuis 2003 et de compléter cette information par un rapport des projets réalisés (comprenant pour chaque projet : la date, le client, le nombre de mots et le montant) afin de témoigner de l'ensemble de nos réalisations pour cette même année?

Réponse

Pour chaque projet de traduction soumis, l'offrant doit fournir, au minimum, les renseignements demandés dans chaque critère technique coté (CTC) avec l'expérience acquise par l'offrant dans la prestation de services de traduction depuis le 1er janvier 2003.

Question 3

Dans le formulaire C-2 (Profil du traducteur) à la page 27 de la version française de votre demande d'offres, il semble y avoir deux erreurs (emploi du mot " réviseur " au lieu de " traducteur "):

- Quatrième point : " Nom de l'entreprise ou des entreprises où le réviseur a acquis... "

Solicitation No. - N° de l'invitation

5P004-100154/B

Client Ref. No. - N° de réf. du client

5P004-100154

Amd. No. - N° de la modif.

003

File No. - N° du dossier

519zf5P004-100154

Buyer ID - Id de l'acheteur

519zf

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

- Cinquième point : " Décrire brièvement comment les tâches accomplies par le réviseur dans ce poste... "

Pourriez-vous confirmer?

Réponse

CORRECTION

À la pièce jointe 2 à la partie 4, le Formulaire C-2: Profil du traducteur doit être remplacé par le suivant (version française seulement) :

2 Formulaire C-2: Profil du traducteur

Formule C-2 : Profil du traducteur	
Renseignements	Réponse de l'offrant
Nom du traducteur	
Nom de l'université et diplôme ou désignation ou années d'expérience (avec information détaillée sur les fonctions, l'employeur, etc.)	
Domaine d'études principal	
Nom de l'entreprise ou des entreprises où le traducteur a acquis de l'expérience de travail en traduction de l'anglais au français et du français vers l'anglais	
Décrire brièvement comment les tâches accomplies par le traducteur dans ce(s) poste(s) sont pertinentes aux compétences essentielles liées à l'expérience demandées	
Fournir les coordonnées (nom, numéro de téléphone ou adresse électronique) d'un superviseur qui peut témoigner de l'expérience pertinente acquise	

Question 4

J'ai fourni des services de traduction, du français vers l'anglais, au Gouvernement de l'Ontario durant les 8 dernières années et complété avec succès leur processus de sélection de cote de sécurité des fournisseurs en juillet/août de cette année. Est-ce que cette cote de sécurité serait conforme aux exigences pour obtenir une cote de sécurité d'installation valable au niveau SECRET pour les besoins du Gouvernement du Canada ?

Réponse

S'il vous plait se référer à la PARTIE 6 - EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ

- 1.3 Pour de plus amples renseignements sur les exigences relatives à la sécurité, les soumissionnaires devraient consulter le document « Exigences de sécurité dans les demandes de soumissions de TPSGC - Instructions pour les soumissionnaires » (<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/app-acq/lc-pl/lc-pl-fra.html#a31>) sur le site Web Documents uniformisés d'approvisionnement ministériels.

Solicitation No. - N° de l'invitation

5P004-100154/B

Client Ref. No. - N° de réf. du client

5P004-100154

Amd. No. - N° de la modif.

003

File No. - N° du dossier

519zf5P004-100154

Buyer ID - Id de l'acheteur

519zf

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

Question 5

Quelle est la procédure pour obtenir une cote de sécurité d'installation pour ce contrat et est-ce que cette procédure serait complétée avant la date d'échéance pour ce contrat ?

Réponse

Mohamed Souleiman est bien le responsable de l'offre à commandes.

Toute demande en matière de sécurité industrielle doit être acheminée à la Direction de la sécurité industrielle canadienne (DSIC) de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Cependant, TPSGC peut paraîtrer une entreprise afin d'obtenir les exigences relatives en matière de sécurité. Ces entreprises doivent rentrer en contact avec le responsable de l'offre à commandes avec toute l'information nécessaire pour la demande.

On rappelle aux offrants d'obtenir rapidement la cote de sécurité requise. La décision de retarder l'émission de l'offre à commandes, pour permettre à l'offrant retenu d'obtenir la cote de sécurité requise, demeure à l'entière discrétion du responsable de l'offre à commandes.

Tous les autres termes et conditions demeurent inchangés